



經典餘師

書經

五

□ 11
2047
22



2067
22



召誥 惟二月既望越六日未王朝步自周自步則則豐于至
惟太保周公先
若來三月惟丙
午肫越三日戊
申太保朝洛手
至宅トトす厥既
トト得て則則
經營す
越三日庚戌太
保乃庶殷を以
て位と洛内于攻

經典餘師

書經卷之五

召誥

成王豐の都より洛の邑へつりて大保カ周公天下に詔する誥文なり

惟二月既望越六日未王朝步自

周則至于豐 既望を十六日なり越六日ハ

惟 二月二十一日の未といひ成王周乃都より御廟へ至るい洛へ都迄のことと告ぐ

太保先周公相宅越若來三月惟丙

午肫越三日戊申太保朝至于洛ト

宅厥既得ト則經營 召公より周公より先づり洛の宅居

と相さむ三月肫の日より三日と起る戊申ハ三月五日といひ洛の宅居トト告ぐ

越三日庚戌太保乃以庶

一

越て五日甲寅位成す

若翼日卯周公朝洛于至則

于達觀す
越て三日丁巳牲と郊于用牛二越翼日戊午乃新邑于社す牛一羊一豕一

越て七日甲子周公乃朝書と用て庶殷侯甸男の邦伯を命す

殷攻位于洛汭越五日甲寅位成の越

三日召公殷乃民と以てたて地位と洛水乃

若翼日卯周公朝至于洛則達觀

于新邑營の翼の卯の日周公洛

越三日丁巳用牲于郊牛二越翼

日戊午乃社于新邑牛一羊一豕一

越七日甲子周公乃朝用書

命庶殷侯甸男邦伯七日甲子周公用書

厥既庶殷庶命

太保乃以庶邦

曰拜手稽首

惟王命と受疆無

惟休亦疆無惟恤

厥既命庶庶時代の侯伯男の命をよりつけ命す

殷丕作丕心服

太保乃以庶邦家君出取幣乃復

入錫周公曰拜手稽首旅王若公誥

告庶殷越自乃御事召公の庶邦の家君

嗚呼皇天上帝改御事より殷代の人

厥元子茲大國殷之命惟王受命無

疆惟休亦無疆惟恤嗚呼曷其奈何

嗚呼曷其奈何
敬世弗人

其字語の辞

天既大邦殷之命
命と殷終す茲殷
又先哲王多して
天に在越る厥後
王後民茲又厥命
服す厥終又智
藏瘝在夫厥婦子
と保抱携持し以
て天に哀籲す
と知祖て厥亡し
出て執りて嗚呼
天も亦四方の民

弗敬

この以下に周公の託言を成王に達するのこ
とになり先代殷乃湯王より六百余年つ
き改むる殷の命と断るるは長く大國をたも
つる殷も一旦たりたり今王とて天の命を受
つぎ休養を疆ふしとわめんと又がかりなき恤あり
天命乃常なきこと畏と

天既遐終大邦

殷之命茲殷多先哲王在天越厥後

王後民茲服厥命厥終智藏瘝在夫

知保抱携持厥婦子以哀籲天祖厥

亡出執嗚呼天亦哀于四方民其眷

命用懋王其疾敬德

と于哀で其眷命
して用て懋しむ
王其疾徳と敬せ
よ

古の先民有夏と
相と天迪ひて子
又從がて保す天
に面稽し若今
時既厥命と墜す
今有殷と相と天
迪ひて格保す天
又面稽し若今
時既又厥命と墜
す

殷の先哲王乃靈を天にいましむるの後の王位万民
とまりりありありとて紂王命を服する
の悪逆をまゝしやせしむる智者の去藏する民と瘝瘵
人々を在る受度とて婦子を保抱携持して亡
しり又執りて哀と籲もたりたりとて天に哀
とわめ仁徳と懋むることを人と眷命あり聖人武
王ついで周の世とてさきさき天子とて天子とて
身を畏むるを敬むるなり

相古先民有夏天迪從子保面稽天

若今時既墜厥命今相有殷天迪格

保面稽天若今時既墜厥命

有夏乃
先王の民
天下と子孫と保しむる禹王天の心を面稽する天道
命と墜すなり子孫桀王よりて天の命先王の
命と墜すなり子孫桀王よりて天の命先王の

今冲子嗣則無壽考遺我古人之德矧曰其

嗚呼有王雖小元子哉其不能誠于小民今休王不

土中于自服也且曰其大邑也作其時自皇天也配

王先殷之御事也服也我周御事也惟日其邁王敬

○今冲子嗣則無壽考遺我古人之德矧曰其有能稽謀自天

○嗚呼有王雖小元子哉其不能誠于小民今休王不

敢後用顧畏于民

○來紹上帝自服于土中且曰其作大邑其自時配皇天

○時中又王厥有成命治民今休

○王先服殷御事比今于我有周御

○事節性惟日其邁王敬作所不可不

○敬德

○

經典餘師

書經卷之五

四

新邑宅肆惟王其疾德之敬一也王其德之用天

宅新邑肆惟王其疾敬
○宅新邑肆惟王其疾敬
○宅新邑肆惟王其疾敬
○宅新邑肆惟王其疾敬

其惟王小民之淫以て亦敢て殄戮

其惟王勿以小民淫用非彝亦敢殄
○其惟王勿以小民淫用非彝亦敢殄
○其惟王勿以小民淫用非彝亦敢殄

惟刑于天下于用也王越て顯

惟刑用于天下越王顯
○惟刑用于天下越王顯
○惟刑用于天下越王顯

上下勤恤其曰

上下勤恤其曰
○上下勤恤其曰
○上下勤恤其曰

我天命と受て不有夏歷年の若くは式て有殷の歷年と替るを勿王の小民と以て天の永命と受ると欲す

勤恤其曰我受天命不有夏歷年式勿替有殷歷年欲王以小民受天求命
○勤恤其曰我受天命不有夏歷年式勿替有殷歷年欲王以小民受天求命
○勤恤其曰我受天命不有夏歷年式勿替有殷歷年欲王以小民受天求命

拜手稽首曰予小臣敢て王之讎民百の君子越友民と以て王の威命明德と保受一王末も成命有て王も亦顯らふらん我敢て勤とするも非ず惟恭

以王之讎民百君子越友民保受王威命明德王末有成命王亦顯我非敢勤惟恭奉幣用供王能祈天求命
○以王之讎民百君子越友民保受王威命明德王末有成命王亦顯我非敢勤惟恭奉幣用供王能祈天求命
○以王之讎民百君子越友民保受王威命明德王末有成命王亦顯我非敢勤惟恭奉幣用供王能祈天求命

んで幣と奉り用
る王は供し能天
の永命と祈ん

つぐく本文の意を公の
誓たるを殷の愚民と殷の百の君子とを
吾周の友しき民人と率おさめ王の威命明德
を受保しめ王も永く天の命と終有らして御
徳後世に顕示し敢て我い
乃勤るをいふなり

洛誥

洛誥

洛の大邑と洛とを告ぐ
遺しと洛とを告ぐ
遺しと洛とを告ぐ

らひり君臣乃向各と洛と
治るれ代記と誥の告ぐ

周公拜手稽首曰朕復子明辟

周公

周公拜手稽首
て曰く朕子明辟
に復す

辞と使者授く王へ達する周公拜手稽首
王復たり子る成王も明りあり辟と称す

王如弗敢及天基命定命予乃亂

保大相東土其基作民明辟

凡と宮殿
造宮始る

亂て大東土と
相其基めて民乃
明辟と作

と基つて成る命と本文のころり天
子幼冲し大邑基定のハ弗敢及知るを
乱る公の継ぐ東土と相する民の為は明辟と
となりり地をなす作もの洛邑と東土と

予惟乙卯朝至于洛師

我ト河朔黎水我乃ト澗水東瀍水

西惟洛食我又ト瀍水東亦惟洛食

佅來以圖及獻

又澗水の東と瀍水の間に
ト兆乃墨る存り食するは成王城と以瀍水の

外と成王の民と居る右の圖と兆と

王拜手稽首曰公不敢不敬天之

王拜手稽首して
曰公敢て天之休

予惟乙卯朝至于洛
師于至我河朔黎
水トトす我乃ら
澗水の東瀍水乃
西トトす又惟洛
食我又瀍水の
東トトす亦惟洛
食來て圖と以
及トと獻せ佅

惟公の徳明ら上下于光四方于
勤施一旁穆穆
と作て迂衡文武
の勤教速不于
冲子夙夜祀と盛

王曰公の功斐迪
篤時の若くなら
不と周王曰公予
小子其退ひく即
いり周于辟て公
と命して後とせ

祀典の文籍に書不載し功宗無文を前

○惟公德明光于上下。勤施于四

方。旁作穆穆。迂衡不迷。文武勤教。予

冲子夙夜。絜祀。○王曰。公功

斐迪。篤罔不若。時王曰。公予小子其

退。即辟于周。命公後。○四方迪亂。未

定于宗禮。亦未克救。公功迪將其後。

監我士師。工誕保文武受民。亂爲四

輔。○王曰。公定予徃己。公功肅將祗歡

公無困哉。我惟無斃。其康事。公勿替

刑。四方其世享。

○王曰。公定予徃己。公功肅將祗歡

公無困哉。我惟無斃。其康事。公勿替

刑。四方其世享。

○王曰。公定予徃己。公功肅將祗歡

公無困哉。我惟無斃。其康事。公勿替

刑。四方其世享。

○王曰。公定予徃己。公功肅將祗歡

公無困哉。我惟無斃。其康事。公勿替

刑。四方其世享。

○王曰。公定予徃己。公功肅將祗歡

公無困哉。我惟無斃。其康事。公勿替

四方迪亂。宗礼于
定め未亦公の功
と救すり克未其
後と迪將其我士
師の工と監とく
誕文武の受民
と保亂て四輔
と爲

公とこの地りと命詔後留
○四方迪亂未
定于宗禮亦未克救公功迪將其後
監我士師工誕保文武受民亂爲四
輔
○王曰公定予徃己公功肅將祗歡
公無困哉我惟無斃其康事公勿替
刑四方其世享

公刑と替と勿四方其世享せん

周公拜手稽首て

曰く王予を命

來しむ乃の文祖

受命の民越ひ乃

の先烈考武王と

承保し朕恭と弘す

孺子來て宅と相

績有ん

予且多子越ひ御

事と以て前人の

成烈と篤し其師

と答し周の字先

と作ん朕昭子の

刑と考て乃の文

祖の徳と單す

來て殷と替ま俾

て乃の命ト予

と寧す拒斃二旨

と以て曰く明禋

寸拜手稽首し

たりと替と勿四方其世享せん

周公拜手稽首て

曰く王予を命

來しむ乃の文祖

受命の民越ひ乃

の先烈考武王と

承保し朕恭と弘す

孺子來て宅と相

績有ん

予且多子越ひ御

事と以て前人の

成烈と篤し其師

と答し周の字先

と作ん朕昭子の

刑と考て乃の文

祖の徳と單す

來て殷と替ま俾

て乃の命ト予

と寧す拒斃二旨

と以て曰く明禋

寸拜手稽首し

○周公拜手稽首曰王命予來

承保乃文祖受命民越乃先烈考武

王弘朕恭

相宅其大惇典殷獻民亂為四方新

辟作周恭先日其自時中又萬邦咸

休惟王有成績

予且

以多子越御事篤前人成烈答其師

作周字先考朕昭子刑乃單文祖徳

○予且

來て殷と替ま俾

て乃の命ト予

と寧す拒斃二旨

と以て曰く明禋

寸拜手稽首し

○明禋拜手稽首休享

○明禋拜手稽首休享

○明禋拜手稽首休享

○明禋拜手稽首休享

經典餘師

書經卷之五

十二

休い享よ

予敢て宿せ不則
いち文武王于
禋す

惠て篤叙し自
疾は邁て有無萬
年乃の德于厭て
殷乃いち引考

王殷として乃い
承叙し萬年其永
く朕子に觀て德

懷い伴

戊辰王新邑は在
烝祭の歳文王は
駢牛一武王は駢
牛一王命して冊
と作しむ逸祝冊
す惟周公其後之
と告王の賓殺禋
と咸格王太室は
入く裸す

王周公は命して後
と冊と作て逸
誥十有二月は在
惟周公誕文武

いしつゝりし酒とつゝりし禋をま
つりた名を以て明禋といふことなり

大賓客の食享の礼とら由休い享は
い祭礼の辞なりこの段は王の周公を
うへて神りつゝりし酒とつゝりし禋を
たりしつゝりし酒とつゝりし禋を
○予不敢宿則禋于文武王

周公敢て文武二王の禋を宿りしつゝりし酒とつゝりし禋を

篤叙無有邁自疾萬年厭于乃德殷

乃引考 祭の辞なり王の爲りいりし酒とつゝりし禋を

りし事乃自疾は邁て有無萬年乃の德

王伴殷乃承叙萬年其永觀朕子懷

德 王殷の民人い久しく世を承叙し朕子乃

○戊辰王在新邑烝祭歳文

王駢牛一武王駢牛一王命作冊逸

祝冊惟告周公其後王賓殺禋咸格

王入太室裸 是歳十二月戊辰の日文王武王の

師に留後するの意旨を告ふあり王賓公疾りてい

祀の国守宋乃君より咸格天子に禋を助たり

○王命周公後作

冊逸誥在十有二月惟周公誕保文

命を受つと保
ずると惟七幸

多士

惟三月周公初て
新邑の洛于て用
て商王の士よ告
王若曰爾殷の
遺る多士弔まれ
弗旻天大に殷于
降喪す我有周佑
命天の明威と將

武受命惟七幸

上りりて王命を以て
周公洛乃留後となりふ
らびり史逸が祝冊の更
周公誕り二王受命此民
を保つ治るこのと
より七幸
公薨

多士

殷の民此洛り中
士を多りりき周公
政務のそとめ
王命を以て多士よ告
此又誥の文体

惟三月周公初于新邑洛用告商王
士王若曰爾殷遺多士弗弔旻天大
降喪于殷我有周佑命將天明威致
王罰勅殷命終于帝

王罰と致
殷の命と勅
帝于終

肆爾多士我小
國敢て殷の命と
弔非惟天界不
允亂を固す
我と弔く我其
敢て位と求んや

惟帝界不惟我下
民秉爲惟天の明
畏

肆爾多士非我小國
敢弔殷命惟天不界允
我其敢求位

敢弔殷命惟天不界允
我其敢求位

惟帝不界惟我
下民秉爲惟天明畏

下民秉爲惟天明畏

惟時上帝保世不
茲の若きの大喪
と降す惟天界不
ハ厥徳と明らふ
世不凡と四方小
大の邦喪罰于辭
有非ざるを周

王若曰爾殷の
多士今惟我周王
不靈帝事と承命
有曰く殷と割す
勅すこと帝于告
惟我事貳は適不
惟爾王家我は適
予其曰く惟爾洪

惟時上帝不保降若茲大喪惟天不
界不明厥徳凡四方小大邦喪罔非
有辭于罰。君の徳明かりたるが故に天より界を命じたり四方の小大郡も天の罰にたりしを辭あり

○王若曰爾殷多士今惟我周王
不靈承帝事有命曰割殷告勅于帝
惟我事不貳適惟爾王家我適。元より我事する民の爲惡逆と勅しりたり

度無我爾と動
不乃の邑自す予
亦天の殷は即く
大戾と念肆は正
不

王曰く猷は爾多
士は予惟時其
居と遷一爾と西
す我一人徳と奉
ト康寧は非
ず時惟天命違と
無れ朕敢て後有
不我と怨ると無

予其曰く惟爾洪無度我
不爾動自乃邑予亦念天即于殷大
戾肆不正。我は再洪り度と

○王曰猷告
爾多士予惟時其遷居西爾非我一
人奉徳不康寧時惟天命無違朕不
敢有後無我怨。一人奉徳となりしを再らのと遷徙せしめ康寧

惟爾惟殷の先人
冊有典有殷夏の
命と革むると知ん

今爾其曰く夏迪
簡王庭に在服有
百僚一人に在予一人

惟德を聽用し肆
予敢て爾を天
邑の商に求む予

惟率て肆を爾
と矜む予罪を非
と時惟天命

王曰く多士昔朕
奄自來予大に爾
四國の民命を降

我乃ち明に天罰
と致し爾を移
て遐逝し比事我
宗に臣多遜

王曰爾殷の多士
告今予惟爾を
殺す予惟時命を
申す

爾を今朕大
に茲洛に作す
惟四方實する
爾亦惟爾多士
服奔走し我に臣

惟爾知惟殷先人
有冊有典殷革夏命

今爾其曰夏迪簡
在王庭有服在百
僚予一人惟聽用
德肆予敢求爾于

天邑商予惟率肆
矜爾非予罪時惟
天命

王曰多士昔朕
來自來予大に爾
四國の民命を降
我乃ち明に天罰
と致し爾を移
て遐逝し比事我
宗に臣多遜

王曰爾殷の多士
告今予惟爾を
殺す予惟時命を
申す

○惟爾知惟殷先人

有冊有典殷革夏命

今爾其曰夏迪簡在王庭有服在百

僚予一人惟聽用德肆予敢求爾于

天邑商予惟率肆矜爾非予罪時惟

天命

王曰多士昔朕

來自來予大に爾

四國の民命を降

我乃ち明に天罰

と致し爾を移

て遐逝し比事我

宗に臣多遜

王曰爾殷の多士

告今予惟爾を

殺す予惟時命を

申す

爾を今朕大に

茲洛に作す

惟四方實する

爾亦惟爾多士
服奔走し我に臣

と知て乃ち逸と
まば則ち小人之
依とと知

小人と相厭父
母稼穡は勤勞す
厥子乃ち稼穡之
艱難と知不して
乃ち逸す乃ち諺
一既誕る否ら
さとバ則ち厥父
母と侮りて曰く
昔之人聞知無

周公曰嗚呼我聞
曰昔在殷王中
宗嚴恭寅畏天命
自度民と治ふ祗
懼一敢て荒寧せ
不肆中宗之享
國七十有五年

其高宗の時、在
て舊く外子勞し
爰は小人と暨す
作て其位は即ち乃
ち或は亮陰三年
言不其惟言不言
乃ち雍く敢荒寧

經典 徐師

人より異なりし身と逸居にして無やうり守
つゝ生涯朝夕心のおもひ所として先稼穡
生計乃ち艱難との勤勞とりの道理と知るその
道理とよくささるゝものとの勤と若勞なりとお

困勞の基たるは知たり小人との稼穡り依る生
と三月助 ○相小人厥父母勤勞稼穡
りのあり

厥子乃ち不知稼穡之艱難乃ち逸乃ち諺
既誕否則侮厥父母曰昔之人無聞

知 小人の无情と相うくく其父母を稼穡乃
中より生長し誕まのころ諺語かたごとくその
りり不口きさハ辛老を輕しめ父母を侮りりや
るハ昔之人も是とつゝ聞知かたの徳もたう
つゝ稼穡の昔勞の損あるまうこの人々を

多り ○周公曰嗚呼我聞曰昔在殷
王中宗嚴恭寅畏天命自度治民祗
懼不敢荒寧肆中宗之享國七十有

五年 周公又曰い 殷の中宗の王りハ常り
嚴恭寅畏天命乃ち畏しきば度たまひ國民
治るハ荒寧たり祗懼するハ國の要事と享
つたれまふこと七十五年乃ち壽とれりたすひき

○其在高宗時舊勞于外爰暨小人
作其即位乃或亮陰三年不言其惟
不言言乃雍不敢荒寧嘉靖殷邦至

于小大無時或怨肆高宗之享國五

書 卷之五

十九

世不殷邦と嘉靖
小大干至時
或怨無肆又高
宗之享國五十有
九年

其祖甲在て惟
王と義と
不舊く小人爲作
て其位より爰
小人之依と知能
庶民于保惠一敢
て鰥寡を侮ら不
肆祖甲之享國
三十有三年

十有九年

高宗と武丁の王たりとトめ父
帝小このおれせとけ舊く外

于苦勞し民間に居る小人と暨又稼穡艱難のこ
と成しふ此也作る其位より即ち人の喪中三
年のついでに亮陰り居る天下の正務家宰り
未任とつりつり言は道理よふ
ひ上下雍和其寧なる殷邦と嘉靖りおさるる
小大もよるるのいし也時を怨ひ者或こと無
ろと以て享國

五十九年の久き

其在祖甲不義惟

王舊爲小人作其即位爰知小人之
依能保惠于庶民不敢侮鰥寡肆祖

甲之享國三十有三年

高祖との嫡子祖
庚と廢り

弟二の王子祖甲と東宮とふさんおふしたまふ祖
甲不義たりとて

時自厥後立王生
とて則ち逸す生
て則ち逸して稼
穡之艱難と知不
小人之勞と聞不惟
悅樂之從自時
自厥後亦或る克
壽國或十年或
七八年或五六
年或四三年

自時厥後立王生則逸生則

逸不知稼穡之艱難不聞小人之勞
惟悅樂之從自時厥後亦聞或克壽

或十年或七八年或五六

年或四三年

後の世りつて天子と綏羅錦繡と身
珍味華屋九重乃内り居たまふ
諸侯の地下の武士と大國と領り奢侈
の中り育るる生るとのまゝ逸泉のよふまゝ
かんちん志んくをたふ小人の者の苦勞と
と憂りとききと悦樂ふふけりく壽命と

酒于醜す徳の若
なる無哉

周公曰く嗚呼我
聞曰く古之人猶

昏訓告く走保惠
昏教誨す民或

以昏講張く幼と
爲て無き

此厥聽不人乃
之訓て乃先

王之正刑と寔亂
小大于至民否

んが則ち厥心違
怒し不忿んが則ち

厥口詛祝す

周公曰く嗚呼殷

王中宗自及高宗
及祖甲及我周の
文王茲四人哲と
迪

厥或い之之告
て曰く小人汝と

怨汝と詈く則
ち皇よ自く徳

と敬む厥愆まら
と曰く朕之愆ら

と允く時の若く
帝敢て怒と含不

のく不

此厥聽不人乃
或の講張して幼

と爲く曰く小人

經傳餘而

中宗高宗祖
甲の帝より我周文王乃四王より
小人の依と詈治と迪をいれり

曰。嗚呼。自殷王中宗及高宗及祖甲
及我周文王茲四人迪哲

厥或告之曰。小人怨汝詈汝。則皇自
敬徳。厥愆曰。朕之愆。允若時。不帝不

敢含怒

不聽人。乃或講張爲幼。曰。小人怨汝

則厥口詛祝

周公曰。嗚呼。殷王中宗及高宗及祖甲

及我周文王茲四人迪哲

厥或告之曰。小人怨汝詈汝。則皇自

敬徳。厥愆曰。朕之愆。允若時。不帝不

敢含怒

不聽人。乃或講張爲幼。曰。小人怨汝

則厥口詛祝

周公曰。嗚呼。殷王中宗及高宗及祖甲

及我周文王茲四人迪哲

厥或告之曰。小人怨汝詈汝。則皇自

敬徳。厥愆曰。朕之愆。允若時。不帝不

敢含怒

不聽人。乃或講張爲幼。曰。小人怨汝

則厥口詛祝

周公曰。嗚呼。殷王中宗及高宗及祖甲

及我周文王茲四人迪哲

厥或告之曰。小人怨汝詈汝。則皇自

敬徳。厥愆曰。朕之愆。允若時。不帝不

汝怨之汝詈之則信之則若時不來念厥辟不寬綽厥心亂罰無辜殺無辜怨有同是叢于厥身

周公曰嗚呼嗣王其茲于監之

君奭

詈汝則信之則若時不來念厥辟不寬綽厥心亂罰無辜殺無辜怨有同是叢于厥身。四王の迪哲を人取ると聽入信用を爲すに小人の上を怨詈罵をひくし君を身れ國家に辟をふて不念心も寬綽を身に叢すところより無辜罪ののど亂罰をりし

呼嗣王其監于茲。世と嗣と天下り王これ

君奭

奭とい召公乃名なり君とい周公乃詞とい召公とたり

周公若曰君奭弗弔天降喪于殷殷既厥命我有周既受我敢不知曰厥基永休于字若天忱也我亦敢不知曰其終不祥于

周公若曰君奭弗弔天降喪于殷殷既厥命我有周既受我敢不知曰厥基永休于字若天忱也我亦敢不知曰其終不祥。殷悪逆なり方民

嗚呼君已曰時我我

嗚呼君曰曰惟我亦敢上帝之命于寧上遠天威念我民之尤違罔越我弗克恭上下退佚前人光在家不知不んヤ

天命易天難謀乃其命之墜ハ經歷

前人の恭明德と嗣を克弗ハシ

在今予小子且克正予有非予迪惟前人の先我冲子于施す又曰く天信しす可く不我道ハ惟寧王の徳と延て天として庸て文王の受命于釋不しむ

公曰く君爽我聞在昔成湯既命

亦不敢寧于上帝命弗永遠念天威越我民罔尤違惟人在我後嗣子孫大弗克恭上下退佚前人光在家不知王室の對し周公のこゝに君已の職を辭たしむことハ道理よふに我も又天命を畏る民の尤違心ハ辱らるゝ永遠念慮修弗バの災咎いんしむ苟安りらるゝと天の威るべし事ハ天子の子孫を懼人あり君ありと去りて周室の克恭し前人の光と退佚しむバ君家あり

歷嗣前人恭明德

天の命を不易とし

在今予小子且非克有正迪惟前人

先施于我冲子

周公も身と謙讓して

又曰天不可信我道惟寧王德延

天不庸釋于文王受命

又曰天命の不可

公曰君爽我聞在昔成湯既受

經典餘師

書經卷之五

二十四

公曰君奭天平格
又曰能往來茲
又曰能往來茲
又曰能往來茲

公曰君奭在昔上帝
命之德也勸其大
命之德也勸其大
命之德也勸其大

惟文王尚克修和
夏之修和亦惟
若之修和亦惟
若之修和亦惟

惟時昭文王

公曰君奭天壽平格保
有殷有殷嗣天滅威今汝永念則有
固命厥亂明我新造邦

公曰君奭在昔上帝
寧主之德其集太命于厥躬
惟文王尚克修和
統叔有若閑夫有若散宜生有若泰
顛有若南官括

惟文王尚克修和
統叔有若閑夫有若散宜生有若泰
顛有若南官括
又曰能往來茲
于國人
惟時昭文王迪見冒聞于上帝惟時

惟時昭文王

惟時昭文王

二十一

迪見冒上帝干聞
伊惟時有殷の命
受とる哉

武王惟茲四人尚
く祿と迪有

後武王暨誕
天威と持ふて咸
厥敵と劉す惟茲
四人武王と昭
して惟冒丕單
徳と稱す

今予小子且
在大川と游が若
予往て汝夷暨
其濟らん小子位
在在未と同一誕

我と責る無と
我及ばすと易
罔者造の徳降不
我則ち鳴鳥聞不
矧や其能格と有
と曰や

公曰嗚呼君肆
其茲于監
命と受る疆無惟
休亦大と惟艱
君と告乃ち裕と
猷れ我後人と以
て迷はしめ不

受有殷命哉

右の五人文王を佑る徳行
と兼まりり天の威と畏し
天道り迪ぐい王の徳と昭明よとこの心で文
王乃徳民に啓く又上帝に聞くついで殷の命を

○武王惟茲四人尚迪有祿

後暨武王誕將天威咸劉厥敵惟茲

四人昭武王惟冒丕單稱徳

四賢の人を武王と守護し天の威を受奉る敵
と劉了天下と祿あり徳昭く四海に丕冒しりき

○今在予小子且若游大川予往暨

汝夷其濟小子同未
在位誕無我責

收罔曷不及考造徳不降我則鳴鳥

不聞矧曰其有能格

今予王と輔佐し
この難と大川と游ぐふまに君とかと合
濟んといわりの王位に在といまに小子に即
位を断たり君と留る此の故あり我と
責るありて無あり考造る徳と天下に降る

○公曰嗚呼君肆其茲于監

命と受る疆無惟休亦大と惟艱

君と告乃ち裕と猷れ我後人と以て迷はしめ不

○武王惟茲四人尚迪有祿

後暨武王誕將天威咸劉厥敵惟茲

四人昭武王惟冒丕單稱徳

○今在予小子且若游大川予往暨

汝夷其濟小子同未
在位誕無我責

收罔曷不及考造徳不降我則鳴鳥

公曰前人乃の心
敷て乃ら悉く
汝の命ト汝と民
極く作日汝明ふ
曷め王は偶也
在て茲大命を
乘文王の徳と惟
て丕無疆之恤
と承よ

公曰君汝は朕允
と告保奭其汝克
敬んで予と以て
殷喪大否と于監
て肆我天威

公曰前人乃の心を
敷て乃ら悉く君位を
汝の命ト汝と民を
極く作日汝明ふ
曷め王は偶也
在て茲大命を
乘文王の徳と惟
て丕無疆之恤
と承よ

○公曰前人敷乃心乃悉命汝作汝

民極曰汝明曷偶王在宣乘茲大命

惟文王徳丕承無疆之恤

○公曰君告汝朕

允保奭其汝克敬以予監于殷喪大

否肆念我天威

予不允

惟若茲誥予惟曰襄我二人汝有合

哉言曰在時二人天休滋至惟時二

人弗戡其汝克敬徳明我俊民在讓

後人于丕時

鳴呼隳時二人我式克至于今日

鳴呼隳時二人我式克

今日の休于至る

予允あらずして

惟茲の若誥んや

予惟曰く襄と我

二人汝合と有哉

言て曰時二人は在

天休滋至惟時

我成文王之功
怠不于成不
冒海隅出日
率俾不
周

公曰君予惠不
諂若多
諂予惟用天
越民于閔

公曰嗚呼君惟乃
民德と知り亦厥
初と能せ不罔其
終と惟祗で茲
若くは往て敬ん

て用て治めよ

蔡仲之命

惟周公冢宰正百工
群叔流言乃
辟と管叔又高
致一蔡叔と郭鄰
于囚ら又車七乘
と以て寸霍叔と

休我成文王功于不怠不冒海隅
出日罔不率俾
周公又曰予
君二人の
者忠志を篤
王と集

公曰君予
不惠若茲多諂予惟用閔于天越民

不惠若茲多諂予惟用閔于天越民

公曰嗚呼君惟乃知民德亦罔不能厥
初惟其終祗若茲往敬用治

初惟其終祗若茲往敬用治

ふこののりさ民の徳の向順とこころと知れ民を使
ことこの初を能固むるありその終の保有
まことと畏惟まこと此諂り
かひく敬むる治とふまこと

蔡仲之命

蔡を國の名なり蔡叔已よ
公の子蔡仲の賢む
成王の奏
蔡の封と此との王の諱命乃

文たり

惟周公位冢宰正百工群叔流言乃
致辟管叔于商囚蔡叔于郭鄰以車
七乘降霍叔于度人三丰不齒蔡仲
克庸祗德周公以為卿士叔卒乃命

夷人干降一三年
齒之不蔡仲克庸
德と祗む周公
以て卿士と爲叔
卒す乃ち諸と
王命ト之と蔡
二邦す

王若曰小子胡
惟爾德率
行いと改め克厥
猷と慎む肆予
爾命ト東土于
侯とす往て乃の
封と即敬哉
爾尚ハ前人の
愆とちと蓋ハ惟

忠惟孝爾乃
述邁身自寸克勤
て怠ること無して
以て憲と乃の後
二垂乃祖文王之
彝訓と率て爾が
考之王命と違る
若くはること無と
皇天親無惟德是
輔く民心常無惟
惠之懐く善と爲
同く不同く治
于歸す惡と爲同
く不同く乱す
寸爾其戒め哉

諸王邦之蔡

周公冢宰いりて百工宮を
正しり群叔流言せ罪よ
管叔の商の地り辟あり蔡叔ハ郭隣
又霍叔ハ夷人とふ三執人齒の附合ふ
公卿士とたり蔡叔卒す後ハ
王命を請く蔡は邦を封とす

曰小子胡惟爾率德改行克慎厥猷

肆予命爾侯于東土往即乃封敬哉

爾尚蓋前人之愆

惟忠惟孝爾乃邁迹自身克勤無怠

以垂憲乃後率乃祖文王之彝訓無

若爾考之違王命

皇天無親惟德

是輔民心無常惟惠之懐爲善不同

同歸于治爲惡不同同歸于亂爾其

戒哉

皇天の神明と世衆の人類とをめぐり
此れより自然と其の心志を
輔り又万民乃心も常定なるのこゝろ
何れ人又懐く善ことを好むと不同く
何れ世乃治平よりつくる悪といふ

厥初之慎厥終
惟其終之以
困且不終之
不終又以其困窮

慎厥初惟
厥終終以不困不惟厥終終以困窮

乃之績とすふ
懋乃の四鄰と

懋乃攸績

睦以て王室
蕃とて以て兄
弟と和し小民と
康濟せよ

睦乃四鄰以蕃王室以和兄弟康濟小民

中又卒自聰明
と作て舊章と乱
るること無と乃の
視聽詳と側
言と以て厥度改

率自中無作聰明
亂舊章詳乃視聽罔以側言改厥度
則予一人汝嘉

一人汝と嘉せん
王曰く嗚呼小子
胡汝往哉朕が命
と荒棄する無と

王曰嗚呼
小子胡汝往哉無荒棄朕命

多方

多方

成王乃時まて奄と淮夷との二国と
むらり王奄と亡めい後この

惟五月丁亥王奄
自來て宗周于至
周公曰く王若曰
猷爾四国多方
又告惟爾殷侯の

惟五月丁亥王來自奄至于宗周
周公曰王若曰猷告爾四国多方惟爾
殷侯尹民我惟大降爾命爾罔不知

民又尹... 惟大
再之命と降と
再知不問ん洪
惟天之命と圖
求く祀于寅念帝

惟帝夏于降格
有夏誕又厥逸
皆て民于感言
世不乃ら大淫
昏終日帝之迪
勸るこ克不乃ら
再の聞攸

厥帝之命と圖て
民之麗于開く
克不乃ら大又罰

洪惟圖天之命弗求寅念于祀

宗周... 至多の四方の國々... 諸侯も悪と造也我誅と
上悪逆... 民乃尹... 諸侯も悪と造也我誅と
再の命を降さ... 天命圖... 神明の祀と

○惟帝降格于夏有夏

誕厥逸不肯感言于民乃大淫昏不

克終日勸于帝之迪乃爾攸聞

代と... 夏王の悪逆... 天帝より降格... 民と
感惠言もた... 終日淫昏... 帝... 雨人... の聞攸

厥圖帝之命不克開于民之麗乃大

降罰崇亂有夏因甲于内亂不克靈

承于旅罔丕惟進之恭洪舒于民亦

惟有夏之民叨憤日欽劓割夏邑

天命と... 私己と以... 政を圖ひ民の力... 大... 降罰... 崇... 亂... 旅... 罔... 丕... 惟... 進... 之... 恭... 洪... 舒... 于... 民... 亦... 惟... 有... 夏... 之... 民... 叨... 憤... 日... 欽... 劓... 割... 夏... 邑... 王... 夏

天惟時民主求

○天惟時求民主乃大

降顯休命于成湯刑殄有夏

惟天不

惟天不純

之義民多享于永
惟夏之恭多士大不克明保
于虐一百姓于至
不克開

乃惟成湯克
再多方之簡以
代夏作民主
厥麗と慎乃ら

厥麗と慎乃ら

卑純乃惟以爾多方之義民不克求
于多享惟夏之恭多士大不克明保
享于民乃虐惟虐于民至于百為大
不克開

乃惟成湯克以爾多方之簡
代夏作民主

湯王之德と多方が民を治るる事なり

厥民と勸て刑り
用て勸む

慎厥麗乃勸厥民刑用勸

湯王を以て勸む

以て帝し于至德
と明く罰を慎
ま不罔亦克用て
勸む

し罔不明德慎罰亦克用勸

湯王を以て勸む

要囚ら多罪と殄
戮一亦克用て勸
め無辜と開釋
亦克用て勸

要囚ら多罪亦克用勸開釋無

囚人の罪多きを殄戮する事なり

今爾の辟于至
爾多方と以て天
之命と享と克弗

今至于爾辟弗克以爾

天の命を享する事なり

嗚呼王若曰誥咎爾

多方誥告天庸有夏釋有殷非天庸有殷之命圖而屑有辭有夏厥政不天時喪降有邦之間

多方非天庸釋有夏非天庸釋有殷乃惟爾辟以爾多方大淫圖天之命屑有辭乃惟有夏圖厥政不集于享天降時喪有邦間之乃惟爾商後王逸厥逸圖厥政不蠲烝天惟降時喪

惟聖念罔狂作惟狂克念聖作天惟五辛之子孫須暇之誕民主作念聽守可罔

惟聖罔念作狂惟狂克念作聖天惟五辛須暇之子孫誕作民主罔可念聽天惟求爾多方大動以威開厥顧天惟爾多方罔堪顧之惟我周王靈承于旅

經傳餘師

書經卷之五

三十四

克堪用德惟典神天天惟式教我用
休簡卑殷命尹爾多方

今我曷敢多誥我惟大降
爾四國民命爾曷不忱裕之于爾多
方爾曷不夾今又我周王享天之命
今爾尚宅爾宅畋爾爾曷不惠王
熙天之命

王惠之天
命之熙之不
爾乃迪之屢靜
迪屢不靜爾心未愛爾乃不大宅天
命爾乃屑播
天命爾乃自
作不典圖

我惟時其之教
告于我惟時其戰
要囚之至于再
至于三乃有不用我
降爾命我乃其大罰極之非我有周

經典餘師

書經卷之五

三十四

克堪用德惟典神天天惟式教我用
休簡卑殷命尹爾多方
神明天道の事と典主の文王武王靈旅衆の屏服

今我曷敢多誥我惟大降
爾四國民命爾曷不忱裕之于爾多
方爾曷不夾今又我周王享天之命
今爾尚宅爾宅畋爾爾曷不惠王
熙天之命
我過と宥る再乃命とゆるくと再
又心と善とつと再人曷と再の多方
又心と善とつと再人曷と再の多方

王惠之天
命之熙之不
爾乃迪之屢靜
迪屢不靜爾心未愛爾乃不大宅天
命爾乃屑播
天命爾乃自
作不典圖
故田畋之我周王の恩を再人も田地を宅居して
惠順を熙め周王天命を受たまふ
御徳を熙め周王天命を受たまふ

我惟時其之教
告于我惟時其戰
要囚之至于再
至于三乃有不用我
降爾命我乃其大罰極之非我有周

有て大僚大僚在

王曰王嗚呼多士

再我命再勸忱勸

克克不不再再亦亦

則則惟惟享享不不

凡凡氏氏惟惟不不享享

再再乃乃惟惟逸逸

頗頗大大遠遠王王

命命遠遠方方天天

惟惟再再多多方方

探探我我則則天天

罰罰致致再再之之

離離逃逃再再之之

王王曰曰我我惟惟

多多誥誥我我

誥誥不不我我惟惟

血たすひまし、周王よりと再を今查れまひま、再人々乃用なきそのの迪簡、王庭よりとたり、王

克勸忱我命爾亦則惟不克享凡民

惟曰不享爾乃惟逸惟頗大遠王命

則惟爾多方探天之威我則致天之

罰離逃爾土

王曰我不惟多誥我

誥不我惟多

王曰我不惟多誥我

惟祗告爾命又曰時惟爾初不克敬

于和則無我怨

立政

周公若曰拜手稽首告嗣天子王矣

用咸戒于王曰王左右常伯常任準

人綴衣虎賁周公曰嗚呼休茲知恤

立政

周公若曰拜手稽首告嗣天子王矣

立政

立政

立政

立政

立政

立政

人綴衣虎賁周公曰鳴呼休茲知恤鮮哉

右之人迪何有惟有夏乃其室大競有俊と額て上帝と尊い九德之行いと迪知忱恂して乃いち敢て厥后は告教す曰く拜手稽首后兵曰く乃の事と宅乃の牧と宅乃の準と宅茲と

鮮哉

周公若の成王に告戒り曰なり王の左右近臣は其の人の當べき器量と用ゆ事と司るの公卿たり準人の法と守るの有事と司るの常伯は民と牧養乃長あり常任は職司たり綴衣の衣裳縫服器を造る者なり虎賁は弓矢と執る王宮と守造臣あり各々の官より人べき人と心より恤る者あり第一の義あり古之

人迪惟有夏乃有室大競額俊尊上帝迪知忱恂于九德之行乃敢告教厥后曰拜手稽首后兵曰宅乃事宅乃牧宅乃準茲惟后兵謀面用丕訓德則乃宅人茲乃三宅無義民

惟后兵面は謀て用て丕は德に訓ふ則ち乃ら人と宅茲い乃ら三宅義民無

桀が德惟乃ら往任と作弗是惟暴德うて後曰亦成湯は越て陟て丕は上帝之取命と釐て乃ら三有宅と用て克即て宅曰く三有俊

往任是惟暴德罔後

夏の桀王は心徳を背き往三宅と任

桀德惟乃弗作

例と作し暴徳と好むは亦例と身らむは後た亦越成湯陟丕釐上帝之取命乃用三有宅克即宅曰三有俊

克即て俊たり嚴
二惟て丕式克
三宅三俊と用ゆ
其商邑は在て
用て厥邑于協け
其四方は在て用
く丕式りて徳
と見と

嗚呼其受は在て
徳馨一惟羞刑暴
徳之人厥邦于同
一乃ち惟庶習逸
徳之人厥政と
于同ふ一帝欽て
之と罰一乃ち我
として夏と有ら

商の受命と式て
奄萬姓と甸俾

亦文王武王越
て克三有宅の心
と知灼り三有
俊の心と見て以
て敬んで上帝と
事て民の長伯と
立

政とて立る任人
準夫牧三事と作
虎賁綴衣趣馬小
尹左右の攜僕百
司庶府大都小伯

丕式克用三宅三俊其在商邑用協
于厥邑其在四方用丕式見徳

鳴呼其在受
徳馨惟羞刑暴徳之人同于厥邦乃
惟庶習逸徳之人同于厥政帝欽罰

之乃俾我有夏式商受命奄甸萬姓

亦越文王武王
克知三有宅心灼見三有俊心以敬

事上帝立民長伯

立政任人準夫牧作三事

虎賁綴衣趣馬小尹左右攜僕百司
庶府大都小伯

藝人表臣の百司
太史尹伯庶常吉
士司徒司馬司空
亞旅夷微盧烝三
亳阪の尹

尹伯庶常吉士司徒司馬司空亞旅
夷微盧烝三亳阪尹
國家の要務と立て
以下諸司諸官の名

任人を常任のこく準夫準人たり牧の常伯たり
虎賁綴衣いづとも上り趣馬の馬と掌ど
官たり小尹の官乃長あり僕を物と手り携持僕
御の人たり百司の百の器物をりたり庶府を
諸物の府わづりたり伯を大都小都乃伯たり藝
を祝巫易卜の藝たり人たり表臣百司太史尹乃伯

文王惟厥宅心と
克乃乃ち克茲
常事司牧の人と
立て以て俊有徳
と克す

文王
惟克厥宅心乃克之茲常事司牧人
以克俊有徳
文王三宅の心
いゝ常事司牧の人と立り

文王庶言庶獄庶
慎と于兼ち攸罔
惟有司之牧夫と
是用違と訓也庶
獄庶慎文王敢て
茲と于知と罔

文王罔攸兼于庶言庶
獄庶慎惟有司之牧夫是訓用違庶
獄庶慎文王罔敢知于茲
庶言の言あり
号令の言あり
庶獄を庶方の獄訟の条なり慎の法度禁制あり
こゝに有司牧夫の責任なり文王の敢くこゝを
いひり知りて司牧の人を勅し
上の命と用ゆる上の命と違ふと訓あり

亦武王越んで
惟救功又率らて
敢て厥義徳と替
不率て惟謀て
容徳と從て以
て並ふ此丕丕の
基と受り

亦越武王
率惟救功不敢替厥義徳率惟謀從
容徳以並受此丕丕基
武王の身越
父文王の天下と
救の功率從義徳乃道と替と寛容の徳
と受り事と謀る丕丕なる基業と受け

嗚呼孺子王矣今自繼以我其政也
 之政也立事準人牧夫我其克灼知厥
 若否乃俾亂相我受民和我度獄度
 慎時則勿有間之
 政道也立事也準人牧夫也於也灼也
 順也人との事を亂す我保受て乃
 民と相て度獄度慎の時和調す
 小人の間
 一話一言自我則
 未成徳之彦
 唯て以て我受
 民と又む
 嗚呼予且己人
 之微言と受咸く

○嗚呼孺子王矣。繼自今。我其
 之政。立事準人。牧夫我其克灼。知厥
 若否。乃俾亂相。我受民和我。度獄度
 慎時。則勿有間之。
 政道也立事也準人牧夫也於也灼也
 順也人との事を亂す我保受て乃
 民と相て度獄度慎の時和調す
 小人の間
 一話一言自我則
 未成徳之彦
 唯て以て我受
 民と又む
 嗚呼予且己人
 之微言と受咸く

孺子王矣告今自
 繼以我其政也
 之政也立事準人
 牧夫我其克灼
 知厥若否乃俾
 亂相我受民和我
 度獄度慎時則
 勿有間之
 政道也立事也
 準人牧夫也於
 也灼也順也人
 との事を亂す
 我保受て乃
 民と相て度獄
 度慎の時和調
 す小人の間
 一話一言自我
 則未成徳之彦
 唯て以て我受
 民と又む
 嗚呼予且己人
 之微言と受咸く

子王矣。繼自今。文子文孫其勿誤于
 度獄度慎。惟正是又之。
 受孺子成王告戒たり君文王の子孫
 繼自今度獄度慎の事を誤まふこと
 たり慎有司の正すきもの
 又む
 ○自古商人亦
 越我周文王。立政立事。牧夫準人。則
 克宅之克。由繹之。茲乃俾又。
 我文王の立事と立てて牧夫準人の
 の任は賢人をまゝに宅くたると
 由繹すとの
 又む
 ○國則固有之。政用檢
 人不訓于徳。是罔顯在厥世。繼自今

經傳餘節

書經卷之五

四十一

周今自繼て政と
と立るゝ其儉人
を以てして勿と
其惟吉士用て勸
て我國家と相しめ
今文子文孫孺子
王矣其庶獄于誤
るゝ勿れ惟有司之
牧夫

其克爾の戎兵と
詰めく以て禹之
迹を陟て天下を
方行し海表于至
まで服せ不有と

周以て文王之取
先と觀て以て武
王之大烈と揚よ
嗚呼今自繼て後
王政と立るゝ其
惟克常人と用よ

周公若曰太史司
寇蘇公式て爾の
由獄と敬んで以
て我王國を長と
茲式りて慎し
むと有ら以て列
て中罰と用ん

逕由余币

之政其勿以儉人其惟吉士用勸相

我國家儉人とは和訓をけびとふつと利を貪る小人なり國を治るの道は受事を

と用く國家と相るゝと勸めよやちなり

○今文子文孫孺子

王矣其勿誤于庶獄惟有司之牧夫

今成王の文王の子孫孺子の身と以て天

下り王の政事の刑罰を恐慎と戒むべきの第一なり

○其克詰爾戎兵以陟禹之迹方

行天下至于海表罔有不服以觀文

王の取先以揚武王之大烈戎服兵器

○嗚呼繼自

今後王之政其惟克用常人又曰今

周公若曰太史司寇蘇公式敬

爾由獄以長我王國茲式有慎以列

用中罰周公又太史を呼ぶ刑罰と慎戒へきこ

告示我王の國乃政務を長し刑罰と慎戒

ここの式をば不仁なる民の心を

逕由余币

あゝちり不^レ足^レ一^レる行^レ届^レさ^レま^レ下^レら^レか^レど^レりて
 法^レく^レり^レ平^レら^レう^レ中^レ正^レた^レる^レを^レ民^レ乃^レく^レら^レり
 安^レ堵^レし^レ善^レし^レり
 惡^レし^レり

書經卷之五終

書經卷之五終

